

1. DATOS IDENTIFICATIVOS DE LA DISCIPLINA	
CÓDIGO	
MATERIA	Sistemas de Interpretación
DISCIPLINA	Sistemas de Interpretación II
TITULACIÓN	Titulación Superior en Arte Dramático
ESPECIALIDAD	Interpretación
ITINERARIO	Xestual
CURSO	3º (2º cuatrimestre)
CRÉDITOS ECTS	4
CARÁCTER	Obligatoria
DEPARTAMENTO	Interpretación
CENTRO	ESAD de Galicia
COORDINADOR/La	Alfonso Rodríguez
DOCENTES	Nombre y apellidos Ricardo Solveira Díaz Horario titorías: https://esadgalicia.com/curso-escolar/ Despacho: D2 Contacto: ricardosolveira@edu.xunta.es
DESCRIPCIÓN	Estudio práctico y teórico de los diferentes estilos y métodos en interpretación.
CONOCIMIENTOS PREVIOS	Se recomienda haber cursado Sistemas de Interpretación I
LENGUA EN QUE SE IMPARTE	Gallego X Castellano X Inglés
2. COMPETENCIAS	
COMPETENCIAS TRANSVERSALES DE TITULACIÓN	
T1	Organizar y planificar el trabajo de forma eficiente y motivadora.
T2	Recoger información significativa, analizarla, sintetizarla y gestionarla adecuadamente.
T3	Solucionar problemas y tomar decisiones que respondan a los objetivos del trabajo que se realiza.
T6	Realizar autocrítica cara lo propio desempeño profesional e interpersonal.
T7	Utilizar las habilidades comunicativas y la crítica constructiva en el trabajo en equipo.
T8	Desarrollar razonada y críticamente ideas y argumentos.
T11	Desarrollar en la práctica profesional una ética profesional basada en la apreciación y sensibilidad estética, medioambiental y hacia la diversidad.
T14	Dominar la metodología de investigación en la generación de proyectos, ideas y soluciones viables.
T15	Trabajar de forma autónoma y valorar la importancia de la iniciativa y el espíritu emprendedor en el ejercicio profesional.
COMPETENCIAS GENERALES DE LA TITULACIÓN	
X1	Fomentar la autonomía y autorregulación en el ámbito del conocimiento, las emociones, las actitudes y las conductas, mostrando independencia en la recogida, análisis y síntesis de la información, en el desarrollo de ideas y argumentos de una forma crítica y en su capacidad para la propia motivación y la organización nos procesos creativos.
X3	Potenciar la conciencia crítica, aplicando una visión crítica constructiva al trabajo propio y al de los demás, y desarrollando una ética profesional que establezca una relación adecuada entre los medios que utiliza y los fines que persigue.
X4	Comunicar, mostrando capacidad suficiente de negociación y organización del trabajo en grupo, la integración en contextos culturales diversos y el uso de las nuevas tecnologías.
X5	Fomentar la expresión y la creación personal, integrando los conocimientos teóricos, técnicos y prácticos adquiridos; mostrando sinceridad, responsabilidad y generosidad en el proceso creativo; asumiendo el riesgo, tolerando el fracaso y valorando de manera equilibrada el éxito social.

X6	Desarrollar una metodología de trabajo, estudio e investigación encaminada a la autoformación en la propia disciplina, procurando ámbitos idóneos para la formación continuada y para adaptarse a las diversas situaciones, especialmente a las derivadas de la evolución de su profesión.		
X8	Vincular la propia actividad teatral y escénica a otras disciplinas del pensamiento científico y humanístico, a las artes en general y al resto de disciplinas teatrales en particular, enriqueciendo el ejercicio de su profesión con una dimensión multidisciplinar.		
COMPETENCIAS ESPECÍFICAS DE LA ESPECIALIDAD			
EI1	Dominar los recursos expresivos necesarios para el desarrollo de procesos de interpretación, actuación y representación, en el ámbito escénico y audiovisual.		
EI2	Participar en la creación de la partitura escénica y/o personaje, escénico o audiovisual, e interpretarlo adecuadamente, a través del dominio de las diferentes técnicas interpretativas.		
EI3	Integrar e interactuar con los restantes lenguajes y códigos que conforman el espectáculo escénico o audiovisual.		
EI5	Concebir y fundamentar el proceso creativo personal, tanto en el que se refiere a las metodologías de trabajo como a la renovación estética.		
3. OBJETIVOS DE LA DISCIPLINA		COMPETENCIAS VINCULADAS	
1. Ampliar los recursos expresivos, interpretativos y creativos del estudiante a través de un análisis del movimiento aplicado al juego actoral.		T1, T8, T11, T14, X1, X5, EI1, EI2,	
2. Desarrollar el nivel pre-expresivo a partir de la graduación del uso de la energía y su irradiación en escena.		T1, T3, T14, T15, X1, X3, X4, EI1, EI2,	
3. Comprender los principios del diseño corporal a partir de la articulación y segmentación corporal en planos y ejes.		T1, T3, T8, T15, T16, X1, X3, X5, EI1, EI2, EI3	
4. Descubrir la intensidad corporal por medio del uso de los esfuerzos humanos aplicados a los distintos niveles de tensión en una situación dramática.		T1, T3, T11, X1, X3, X4, EI1	
5. Comprensión de los principios del cuerpo en el espacio y del funcionamiento del coro escénico en relación a la escucha y atención escénica así como al sentido compositivo grupal		T3, T11, X3, X4, EI1, EI3	
6. Desarrollo del sentido de juego escénico en relación a la improvisación y a los procesos de creación		T3, T6, T11, T15, T17, X1, X3, X4, X5, EI1, EI2, EI3	
7. Aplicación práctica de las nociones fundamentales relacionadas con la dramaturgia actoral en escena.		T1, T2, T3, T6, T8, T11, T15, X1, X3, X4, X5, X8, EI1, EI2, EI3, EI5	
4. CONTENIDOS			
TEMAS	SUBTEMAS	HORAS	
1. Construcción del personaje desde el ámbito xestual	1.1 Análisis de material audiovisual 1.2 Aplicación práctica en el proceso creativo	15	
2. Teatro del movimiento	2.1 Principales exponentes 2.2 Aplicación práctica dentro del proceso creativo	9	
3 Teatro de creación	3.1 Recopilación de material. 3.2 Planificación y desarrollo del proceso creativo 3.3 Memoria y reflexión personal del proceso creativo	21	
TOTAL SESIONES		45	
5. PLANIFICACIÓN DOCENTE			
Actividad / Número de horas	Presencial (horas)	No presencial (horas)	Total
Actividades introductorias	3		3

Exposición magistral	3	5	8
Exposición práctico-teórica	5	10	15
Práctica individual	10	20	30
Práctica colectiva	5	15	20
Obradoiro	5	10	15
Seminarios			
Actividades complementarias	3	5	8
Otros			
Tutorías individuales	7		7
Tutorías de grupo			
Actividades de evaluación. Pruebas	1		1
Actividades de evaluación. Presentaciones / muestras	2	10	12
Actividades de evaluación. Revisión	1		1
TOTAL	45	75	120
PORCENTAJE	%		

6. PLANIFICACIÓN DOCENTE Y METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE

Actividades	Descripción
Actividades introductorias	Actividades encaminadas a tomar contacto con el alumnado, así como a presentar la materia
Exposiciones práctico-teóricas	Exposiciones por parte del docente sobre bases teóricas y prácticas y directrices de trabajo como complementos teóricos a la práctica.
Seminarios	Actividades enfocadas al trabajo sobre un tema específico, que permiten afondar o complementar los contenidos de la materia. Se pueden emplear como complemento de las clases teóricas.
Presentaciones/exposiciones	Presentación y exposición por parte de los alumnos ante lo docente y el resto del grupo de estudiantes de los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto... Se puede llevar a cabo de manera individual o en grupo.
Debates	Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede centrarse en un tema de los contenidos de la materia, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente.
Prácticas de aula	Actividades de aplicación de los conocimientos a situaciones concretas y de adquisición de habilidades básicas y procedimentales relacionadas con la materia objeto de estudio. Se desarrollan en espacios especiales con equipación especializada.
Prácticas escénicas	El estudiante desarrollar las actividades en un contexto relacionado con el ejercicio de una profesión en el área de las artes escénicas
Estudios/actividades previos	Búsqueda, lectura y trabajo de documentación, propuestas de resolución de problemas y/o ejercicios que se realizarán en el aula y/o taller... de forma autónoma por parte del alumnado.
Tutoría docente	Entrevistas que el alumno mantiene con el profesorado de la materia para asesoramiento/desarrollo de actividades de la materia y del proceso de aprendizaje, coordinación de trabajos, seguimiento de actividades y asesoramiento para la realización de pruebas.

7. ATENCIÓN PERSONALIZADA

Seguimiento	Se hará un seguimiento personalizado, haciendo un análisis de cada caso específico y resolviendo cada casuística de la forma más adecuada.
Orientación	Orientación respecto a las dudas e inquietudes que surjan en cada caso.

8. HERRAMIENTAS DE LA EVALUACIÓN

8.1 Evaluación común

Herramienta / actividad	Competencias evaluadas	Ponderación
Asistencia y participación en clase.	T3,T5,T8,X1,X3, X5, X6, X8,EI1,EI2	40%

Observación sistemática.		
Informes/memorias de prácticas. Diseño y/o realización de proyectos	T1,T3,T6,T7,T8,T11,T15,X1,X5,X6, X8,EI1,EI2,EI3,E I5	20%
Pruebas de autoevaluación.	T8,T11, T15, T17,X1,X3, X4	10%
Presentaciones.	T3, X1, X5, ÉI1, ÉI2	30%
8.2. Evaluación extraordinaria		
Herramienta / actividad	Competencias evaluadas	Ponderación
Diseño y/o realización de proyectos.	T2,T3,T7,X6, X8,,EI1,EI2, EI3	40%
Presentaciones. Informes/memorias de prácticas.	T1,T8,T11,T15,X1,X5,X6,X8, EI1,EI2, EI3,EI5	40%
Entrevista.	T6,T8,X3,X4 X5	20%
8.3 Evaluación específica para alumnado sin evaluación continua / común / extraordinaria		
Herramienta / actividad	Competencias evaluadas	Ponderación
Diseño y/o realización de proyectos.	T2,T3,T7,X6, X8,,EI1,EI2, EI3	40%
Presentaciones. Informes/memorias de prácticas.	T1,T8,T11,T15,X1,X5,X6,X8, EI1,EI2, EI3,EI5	40%
Entrevista.	T6,T8,X3,X4 X5	20%
9. BIBLIOGRAFÍA, MATERIALES Y OTROS RECURSOS		
REFERENCIAS BÁSICAS:		
BARBA, Eugenio (1994). <i>Él arte secreto de él actor. Diccionario de antropología teatral</i> . Bilbao: Artezblai.		
LEABHART, Thomas (1998). <i>Modern and Postmodern Mime</i> . Methuen: London.		
RIVERA, Alfonso (2019). <i>Teatro físico: lana revolución de lanas formas</i> . Madrid: Ed. Fundamentos		
RUIZ, Borja (2008). <i>Él arte de él actor en él siglo XX</i> . Bilbao: Artezblai.		
REFERENCIAS COMPLEMENTARIAS:		
BARBA, Eugenio (1994). <i>Lana canoa de papel</i> . Buenos aires: Catálogos.		
BOGART, Anne (2007). <i>Puntos de vista escénicos</i> . Madrid: ADE.		
CHEJOV, Michael (2006). <i>Lecciones para él actor profesional</i> . Barcelona: Alba Editorial.		
FELDENKRAIS, Moshe (1985). <i>Autoconciencia por él movimiento</i> . Barcelona: Paidós.		
LECOQ, Jacques (2003). <i>Él cuerpo poético</i> , Barcelona: Alba Editorial.		
OIDA, Yoshi y MARSHALL, Lorna (2010). <i>Los trucos de él actor</i> . Barcelona: Alba Editorial.		
SUZUKI, Tadashi (2003). <i>The Way of Acting</i> . New York: Theatre Communications Group.		
ZARRILLI, Philip (2009) <i>Psychophysical acting; an intercultural approach after Stanislavski</i> , New York: Routledge.		
10. OBSERVACIONES / RECOMENDACIONES		
La guía de esta materia pretende trazar unos contenidos generales dejando un espacio abierto a la perspectiva específica que el profesor considere acomodada para abordar dentro de los aspectos técnicos de los sistemas interpretativos acordados.		
La materia de Prácticas de Interpretación está vinculada conceptual y metodológicamente con su materia correlativa aunque cada una tenga su propia nota.		
MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS		
Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por la COVID- 19, la ESAD de Galicia establece una planificación extraordinaria que se ACTIVARÁ EN EI MOMENTO EN QUE LA ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA LO DETERMINE , atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o no totalmente presencial. Estas medidas planificadas garantizan, en el		

momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de una manera ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la presente programación docente. En el supuesto de que se produzca una emergencia, la presente programación no sufrirá más modificación que la derivada de la necesidad de articular una evaluación no presencial, para lo cual se establecerán las adaptaciones necesarias en las actividades y herramientas de evaluación, en relación con las competencias que se indican y con la ponderación que se señala.

Para el caso de la evaluación no presencial de toda la disciplina, las herramientas y actividades de evaluación serían las que siguen:

ACTIVIDAD 1. Análisis de material audiovisual.

Competencias: X1, X3,X4, E13, E15

Ponderación: 33%

ACTIVIDAD 2. Aplicación de los principios del teatro del movimiento.

Competencias: T8,T14, X5, X8,E11,E12

Ponderación: 33%

ACTIVIDAD 3. Planificación y desarrollo del proceso creativo.

Competencias: T1,T2,T3,T6,T11,T15,X6,E15

Ponderación: 33%

En caso de que el tránsito se produzca iniciado ya el curso escolar, el profesorado combinará la evaluación del trabajo presencial del alumnado con la evaluación del trabajo no presencial, determinando las herramientas (presenciales y no presenciales) a utilizar y la ponderación de las mismas.

LAS PRESENTES MEDIDAS PODRÁN SER OBJETO DE MODIFICACIÓN EN FUNCIÓN DE LAS DIRECTRICES O INTRUCIONES QUE PUEDA HACER PÚBLICAS LA ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA, QUE SE COMUNICARÁN EN TIEMPO Y FORMA AL ALUMNADO POR LOS CANALES HABITUALES (PÁGINA WEB Y CORREO ELECTRÓNICO).